

في إطار المعجم العلمي والتقني لعام

معجم الكيمياء

ملاحظات اللجنة الأردنية للتعريب
والتزجئة والنشر

(2) كما لاحظت اللجنة انه ورد في أكثر من موضع نص واحد باللغة الإنجليزية لتعيين أو أكثر باللغة الفرنسية .

(3) ان بعض المصطلحات قد ورد استعمالها أكثر من مرة في أكثر من صفحة وتحت احرف هجائية مختلفة وكثيرا ما كان تعريبها مختلفا .

(4) ان بعض المصطلحات الواردة في المعجم هي كلمات هادية من اللغة الإنجليزية ، أو لعبارات غير كيميائية ، ولا داعي لوجودها في المعجم .

(5) ترى اللجنة الدارسة عدم تعريب رموز العناصر، واستعمال الاحرف اللاتينية على أساس ان هذا استعمال عالمي لرموز العناصر .

ولم تستطع اللجنة دراسة تعريب الرموز المعربة وذلك لعدم معرفة اللجنة بالقاعدة التي اتبعت في اشتقاق الرموز المعربة .

نشرنا في عدد سابق خلاصة ما ورد علينا من ملاحظات واقتراحات في شأن معجم الكيمياء الذي اصدره المركز الوطني للتعريب باشراف المكتب الدائم وقد توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم بالاردن الاستاذ ذوقان الهنداوي رئيس اللجنة الأردنية للتعريب والتزجئة والنشر بتقرير اللجنة المكلفة بدراسة هذا المعجم ، وتتألف هذه اللجنة من الاستاذين : الدكتور اسحاق الفرخان والسيد ذهني والست .

ونحن ننشر هذه الملاحظات كما وردت علينا دون تعديل حتى يستفيد منها الباحثون في هذه الشعبة من العلوم . وقد ارتقى هذا التقرير بالملاحظات الاولى الآتية :

(1) وردت الكلمات والمصطلحات بالنصين : الانجليزي والفرنسي ، ولعدم معرفة أي من الدارسين للغة الفرنسية فان ملاحظات اللجنة مبنية على النص الانجليزي .

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Accelerator	ممسجل	مسارع
Accelerate, to	يمسجل	يسارع
Appliance	مكائنات	أجهزة
Accumulator	لماسة ، مركم	مركم
Arachic Acid	حامض الاراشيد	حامض الاراشيك
Azotic acid	حامض آزوتيك	حامض النيتريك
Benzoic acid	حامض البنزوي	حامض البنزويك
Butyric acid	حامض الزبدي	حامض البيوتريك
Carbonic acid	حامض الكربون	حامض الكربونيك
Citric acid	حامض الليمون	حامض الليمون . حامض السيتريك
Phosgene	الكلورايدريك	حامض الهيدروكلوريك
Hydrocyanic acid	للنوار . الفوسجين	الفوسجين
Manganic acid	الحامض الادرسياني ، سيانديك	حامض الهيدروسيانيك
Oleic acid	الحامض المنفيزي	حامض المغنيك
Hyponitrous acid	حامض الزيتيك ، حامض الاولييك	حامض الاوليبيك
Hypophosphorous acid	حامض تحت النيتروز (هيبونتروز)	حامض الهيبونتروز
Hypophosphoric acid	حامض تحت الفوسفوروز	حامض الهيبوفوسفوروز
Permanganic acid	حامض تحت الفوسفوريك	حامض الهيبوفوسفوريك
Perchromic acid	حامض فوق المنكنيك	حامض البرمغنيك
Periodic acid	حامض فوق الكروميك	حامض البيروكروميك
Phenic acid	حامض فوق اليوديك	حامض البيرايوديك
Phenyl-acetic acid	اسيد فينيل	حامض الفينيك
Propionic acid	حامض الفينيل	حامض الفينيك استيك
Pyrophosphoric acid	حامض البرويون ، حامض البرويونيك	حامض البيروبيونيك
Sulphuric acid	حامض الفوسفوناري - الفوسفور ناري	حامض البيروفوسفوريك
Uric acid	حامض الكبريتيك (روح الزاج)	حامض الكبريتيك (زيت الزاج)
Xanthic acid	الحامض البولي او (حامض بولييك)	حامض اليوريك ، البولييك
Acidimeter	حامض الاكزانتيك	حامض الزانتيك
Iron, steel	المحمساض	مقياس الحموضة
Blister-steel	فولاذ (صلب)	حديد ، صلب او فولاذ
Adhesive	لصاق	مادة لاصقة
Stirring rod	مخروس	قضيب مزج ، قضيب تحريك
Agitate, to	يعرك	يفسط الميزان
To Adjust (the balance)	بمعدل الميزان	التلويبة
Alkalinity	أقلالية ، القلوية	كحول متعدد الهيدروكسل
Polyhydric alcohol	كحول عدادى او كحول متعدد الهيدروكسل	مقياس الكحولية
Alcoholmeter	مقياس الكحول او مكحال	سبيكة ، اشابه
Alloy	(اي سبيك)	يحول الى الكحول
Alcoholize	كحل ، كحله	بمعمل سبيكه
Alloy, to	يواشبه	

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Aludel	الإسال ، اليوسال	اليودل
Amalgam	ملغم	ملغم
Asbestos	حرير صخري (امياث)	حرير صخري ، اسبست
Anion	انيون	انيون . ايون سالب
Anode	انود	انود . المصمد
Anticline or Anticlinial	الحنيفة	الحنيفة
Areometer-Hydrometer	المسيجل	هيدروميتر (مقياس الكثافة)
Arsine	زرنيخين	ارسين ، زرنيخين
Spontaneous combustion	احتراق تلقائي	احتراق تلقائي ، احتراق ذاتي
Autoclave	اتوكلاف	اتوكلاف او فرن تعقيم
Azometer	ازوميتر	ازوميتر ، قياس النيتروجين
Azotate	الازوتات	ازوتات ، نترات
Nitroxyl	ازوتيك	نيتروكسيل
Bacillus	المصيه ، الباسيل	بكتيريا عضوية
Beaker	كاس (وهاء الترفيح الحار)	كاس
Benzoin	الجاوي - بنزون	بنزونين
Nitric oxide	اكسيد الازوتيك	اكسيد النيتريك
Bisulphide	ثاني كبريتور	ثاني كبريتيد
Bleaching	تبييض	قصر ، تبييض
Borax	البورق	البوراكس
Bromide	برومور	برومييد
Butylene	الزبدن (بيوتلين)	بيوتلين
Butyrate	زبدات	بيوتيرات
Calomel	كالومل ، اول كلورور الزئبق	اول كلوريد الزئبق كالوميل
Calorimeter	السمير	السمير
Calorimetry	السمرية (علم قياس الحرارة النوعية)	علم قياس الحرارة
Caloric	سميري	حراري
Capsule (Lab. Ware)	العماد ، الحويصلة ، كبسولة	جفنته
Potassium carbonate	كربونات البوتاس	كربونات البوتاسيوم
Catalyse	يحفز	يساعد على التفاعل
Catalyst	حفاز	عامل مساعد
Catlysis	الحفز	المساعدة على التفاعل
Catalytic	حفاز	عامل مساعد
Cathode	كاتود	المهبط ، كاتود
Cation	كاتيون	كاتيون . ايون موجب
Cellulose	الخلوصين	السيلياوز
Centrifugal	الطاردة ألتابدة دواره	الطاردة المركبة
Centrifuge		
Ceramic	فنياري	دوارة . آلة الطرد المركزي
Secondary school certificate		خرفني
Preparatory school certificate		
Heat of hydration	حرارة التادرت	حرارة التهدرت
Blow-pipe	بوري	بوري . انبوب نفخ
Oxyhydrogen-blow pipe	بوري اوكسي ايدروجين	بوري اوكسي هيدروجين
Lime	جير (الكلس النورة)	الجير الحسي
Chloride	كلوريد - كلورور	كلورييد

المصطلح بالغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Cinnabar	زنجفر (كبريتور الزئبق)	سنبار ، كبريتيد الزئبق
Clarifier	مسروق	المصفي ، المنقي
Calcium Chloride	كلورور الجير	كلوريد الكالسيوم
Clarification	ترويق	تصفية ، تنقية
Coalescing	الادغام	التكتل
Filtration	ترسيب	ترشيح
Colloid	فرواني - شقراء	غروي
Coalescence	ادغام	تكتل
Dropper	قطارة	قطارة
Compressibility	المضغوظية ، الانضغاطية	قابلية الضغط ، الانضغاط
Conclusion	خاتمة	استنتاج ، اختصار ، خاتمة
Condenser	مكثف	مكثف ، مكثفه
Conductivity	التوصيلية	معامل التوصيل
Conservation	حفظ	حفظ ، بقاء
Conservation of Energy	بقاء الطاقة	بقاء الطاقة ، حفظ الطاقة
Still	مقطر	مقطر ، جهاز التقطير
Acary bodies		
Pentad	ذو الخمس ، شيء مجموعه خمسة	ذو الخمس ، خماسي
Rigid body	جسم جاسي	جسم صلب ، جسم جاسي
Bright (colour)	متين	زاهي (زاه)
Alternating current	تيار متناوب	تيار متردد ، متناوب ، متغير الاتجاه
Over growth	التعشب ، فرط النمو	فرط النمو ، النمو الزائد
Fractional crystallization	انهاءات زائدة	تبلور مجزا ، تبلور جزئي
Cyanide	تبلور مجزا	سيانيد
Yield	سيانيد ، سيانور	محصول ، انتاج
Decantation	محصول	الترويق ، التصفيق
Decant	التصفيق	بروق ، بصفق
Bleaching	صفق	ألقصر ، التبييض
Deliquescent	التبييض	متميع
Efflorescence	متميع ، متسيل	التزهير
Delta	التشرق ، الشرق	دلتا (حرف ابجدي)
Disaggregation	دال	تحلل ، تفرق ، تشتت
Dehydration	تكسير	نزع الماء من المركب
Fractional distillation	تجفيف	تقطير جزئي ، مجزا
Delivery tube	تقطير مجزي	انبوبة توصيل
Quantity determination	انبوبة وصل	التقدير الكمي
Ductile	معايره ، مقاديره	قابل للمط
Ductility	مطيل - قابل للمط	القابلية للمط ، المطاطية
Hardening	مطيلته	تقيبه
Water of hydration	تصليب ، تيبس	ماء التهدرت
Brine	ماء التادرت	الماء الاجاج ، الماء المشبع بالاملاح
Electroscope	الماء الاجاج	الكتروسكوب
Funnel	مخبار الكهرباء (الكتروسكوب)	قميع
Separator funnel	قميع الترشيح	قميع فصل
Wet test	المفرازة ، مفرة	اختبار رطب ، اختبار مبلول
	الاختبار الرطبي	

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Estimation	تعيين	تقدير
Standard	مقياس	مقياس مقياس
Evolution	توليد	تطور
Extractor	آلة الخرج	آلة استخراج ، استخلاص
Extraction	استخراج	استخراج ، استخلاص
Alpha-Iron	الحديد الالفي	حديد الفا
Conical flask	قنية مخروطية	دورق مخروطي
Fluidity	ميوعة	ميوعة ، سيولة
Flourescence	ومضان ، وميض	تأللق
Formic acid	حامض الفورميك	حامض الفورميك ، حامض الفورميك
Formula	صيغة	معادلة ، قانون
Constitutional formula	الصفة التركيبية ، قانون التكوين	القانون التركيبي
Graphic formula	صيغة بيانية	القانون البياني
Empirical formula	الصفة التجريبية ، الصيغة الأولية	القانون الاولي
Furnace	محرقة	فرن
Brittle	قصيف - هش	هش ، قابل للقصف
Brittleness	قصافة - هشاشة	قابلية القصف - هشاشة
Galvanization	جلفنه - جلونه	جلفنه
Galvanize	جلفن - جلون	جلفنه
Carbonic acid gas	غاز حامض الكربون	غاز حامض الكربونيك
Inert gas	غاز خامل ، غاز هامد	غاز خامل
Haematin	الهيماتين (السائل البحموري)	الهيماتين
Haematite	الهيماتيت (حجر الدم)	هيماتيت
Haemoglobin	هيموجلوبين (البحمور)	هيموجلوبين
Haemoglobinmeter	محممار	مقياس الهيموجلوبين
Air-tight	مانع للهواء ، كاظم للهواء	محكم الاغلاق
Homologue	متشاكل ، مماثل	مماثل ، مشابه
Hornblende	هورنبلند (الحرة)	هورنبلند
Hydracid	الحامض الايدروجيني	الحامض الهيدروجيني
Carbohydrate	كربوهيدرات ، لحماءات	كربوهيدرات
Hydrocarbon	الفحماء ، هيدروكربون	هيدور كاربون
Hydrogen	ادروجين ، هيدروجين	هيدروجين
Hydrogenated	المهدرج ، المؤدج	المهدرج
Hydrogen sulphuretted	درجن	هدرج
Hydrogenate, hydrogenize	مئوه او حمما	مئوه
Hydrolize	سولي مائي ، الايدروسول	الهيدروسول
Hydrocol	ايدروكسيد ، اكسيد مائي	هيدروكسيد
Hydroxide	هيدروكسل او ايدروكسيل	هيدروكسيل
Hydroxyl	المسيل ، الممياه	الهيدروميتير
Hydrometer	الايدرو - الهيدريد	هيدريد
Hydride	المسيلية	علم قياس الوزن النوعي للسوائل
Hydrometry	المرطابية	قياس الرطوبة
Hygrometry	فرض	فرضية
Hypothesis	هامسد	خامل
Inert	دليل	دليل ، كاشف
Indicator		

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Ingredients	مركبات	مكونات
Instrument	آلة	آلة اداة
Inulin	انيولين ، الرهرايين	انيولين
Hygrometer	المرطاب (جهاز قياس الرطوبة)	جهاز قياس الرطوبة (الهيجروميتر)
Iodide	يوديد - يودور	يوديد
Isomeric	المتجازيء - المتساوي الاجزاء	المتناظر الاجزاء
Isomerism	المتشابه ، المتجازيء	التناظر
Isotropism	التخاصص ، تساوي الخاصية	تناظر الخاصية
Lanthanum	لانثان او لانثانوم	لانثانوم
Bond	الوصله	آصرة ، رابطة
Liquation	صهر ، اذابة	الفصل بالصهر
Litharge	المرتبان	الليثارج
Machine	ماكينة	آلة
Air pump	المفرقة الهوائية	مفرقة الهواء
Magnetic	المغناطيسي	مغناطيسي
Maltase	فالق الشمير	مالتاز (انزيم)
Earthenware pot	برمه (قدر خزفي)	وهاء خزفي
Eutectic Mixture	مخلوط الاندواب	مخلوط ابوتيتيك
Metabolism	ميتابولزم (ايض)	ايض ، تمثيل
Antifriction metal	اشابة مضادة للاحتكاك	سبيكه مضادة للاحتكاك
Meta stable	ما وراء الثبات	شبه مستقر
Migration	استبدال موضعي	هجرة ، انتقال
Lead, red	الليلقون ، الاسرنج	اكسيد الرصاص الاحمر
Minium	المنيوم ، الزنجفر	المنيوم . اكسيد الرصاص الاحمر
Molybdenum	مليبدان	موليبدينوم
Potassium nitrate	نترات البوتاس	نترات البوتاسيوم
Nitroxyl	نيتريكل	نيتروكسيل
Ochre	المفزه (مسحوق اكسيد الحديد)	(مسحوق اكسيد الحديد) المفزه
Oleate	الزيئات ، الاوليئات	الاوليئات
Opacity	العتمة	العتمة ، عدم الشفافية ، اللاشفافية
Osmosis	انتشار غشائي ، ارتشاح غشائي	انتشار غشائي ، اسموزية
Oxalate	الحمضات ، الاكسالات	الاكسالات
Oxysulphide	الكبريتود الحمضي (الأكسي كبريتور)	الأكسي كبريتيد
Hydroxy	الحامض الادرسي	الحامض الهيدروكسي
Particle	جسيم (قسيم صغير من المادة)	جسيم (جزء صغير من المادة)
Pathogenic	ممرض (العامل المسبب للمرض)	مسبب للمرض
Pentane	البنطان	البننتان
Pentoxide	اكسيد خماسي ، خامس اكسيد	خامس اكسيد
K. permanganate	برمنجنات البوتاس	برمنجنات البوتاسيوم
Permanganic acid	الفومنجاني ، حامض الفومنجنيك	حامض البرمنجنيك
Phenolphenyl alconol	فينول	فينول - الكحول الفينولي
Phosphatic acid	فسفاني - حامض فسفانيك	حامض فوسفوري
Phosphoresence	فسفرة ، ضياء فسفوري	فسفرة ، توهج فوسفوري ، تالوق فسفوري
Phosphoresce, to	الوامض ، الوميض . . الخ	يتوهج فسفوريا
Photosynthesis	الخلافة ، التخليق الضوئي	التركيب الضوئي ، التمثيل الضوئي

المصطلح باللغة الإنكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Pigment	الغمرة ، خضيب	صبغ خضيب
Pigmented	مغمسر ، مخضيب	مصبوغ مخضيب
Plumbago	البلغم (الجرافيت)	البلمباجو
Molecular weight	وزن جزئي	وزن جزئي
Polyclinic	المشكّل ، مدادي الشكل (متمدد	متمدد الشكل
Polymorphic	الشكل)	
Polyvalency	تعدد القوى	تعدد التكافؤ (الدرجه)
Air-pressure	دفع الهواء	ضغط الهواء
Osmotic pressure	ضغط اسموزي ، ضغط تناضحي	ضغط اسموزي
Procedure	مسلك	طريقة ، مسلك
Pyrite	حجر نار (بيريت) معدن	بايريت
Polyvalent	المتعددي القوى	المتعدد التكافؤ
Predisposition	تعرض	تهيؤ ، قابلية
X-Ray photograph	الطبعة السينية	صورة بالأشعة السينية
Reagent	كشفاط	عامل
Lather, to	يصبغ ، يرفسي	يرفسي
Series	متسلسلةة	سلسلة ، متسلسلةة
Homologous series	سلسلة ، متشاكلة ، متتاليات ، متشاكلة ، سلسلة متشابهة	سلسلة متشابهة متجانسة
Set of weights	صنجه (ج . صنجات)	مجموعة عيارات صنجات
Soluble	الذوي (قابل للذوبان او الانحلال)	قابل للذوبان
Normal solution	محلول مكافئ ، محلول عياري ، محلول قياسي .	محلول عياري
Sperm, semen	المني	مني
Sublimate, to	يصمد	حيوان منوي
Barley-sugar	السكيرة (سكر الشعير)	يتسامي
Sulphide	كبريتيد ، كبريتور	سكر الشعير
Sodium sulphate	سلفات السوديوم	كبريتيد
Synthesis	تحقيق (مصطناع)	كبريتيد السوديوم
Alkaline earths	الامربة القلوية ، القلويات الارضية	تركيب
Thermometer	المحر (مقياس الحرارة)	القلويات الارضية
Thermoscope	المحرّة (مكشاف الحرارة)	ميزان الحرارة
Thioulphate	كبريتو كبريتات (ثيوسلفات)	كشاف الحرارة ، التيرموسكوب
Strenght of a solution	قوة السائل	الثيوكبريتات
Triangle	مثلث خزلي	قوة المحلول
Ultramicroscope	المجهر الحساس	مثلث
Vacuum	الفراغ	التراميكروسكوب
Evaporating dish	جفنة	الفراغ
Vermillien	زنجفر (سيلفون)	طبق تبخير
Varnish	برنيق (ورنيش)	فيرميوليسن
Viscometer	ملازج (مقياس درجة لزوجة السوائل)	ورنيش ، دهان
Vitriolize, to	يزوج (يحول الى زاج)	مقياس درجة لزوجة السوائل
Volumeter	محجم (مقياس الحجم)	يوج
Xenon	الزنون	مقياس الحجم
Xylene-Xylol	الزولين ، اكزولين	زبنون
		زابلين ، زابلول